

LE RENDEZ-VOUS

Sous la pluie du crépuscule
Je quitte le caveau
et entre dans la cité

des lamentations. Et m'y tiens.
C'est en Septembre je pense. Septembre.

Où est-tu Joséphine ?
Dans une minute tu apparaîtras,
drapée dans une sérape vert-gazon,

plus courte que la plupart,
plus belle, funeste...

pressant une main sur mon front,
glissant dans ma poche affamée
l'élixir, l'aiguille d'argent.

(transl. Laure-Anne Bosselaar)

THE TRYST

In the early evening rain
I leave the vault
and walk into the city

of lamentations, and stand.

I think it is September, September.

Where are you Josephine?

It is one minute until you must appear,
draped in a grass-green serape,

shorter than most people,
more beautiful, baleful . . .

pressing a hand to my forehead,
slipping into my famished pocket
the elixir, the silver needle.